

TRIBUNAL DE JUSTICIA DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS  
SODNÍ DVŮR EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ  
DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABERS DOMSTOL  
GERICHTSHOF DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN  
EUROOPA ÜHENDUSTE KOHUS  
ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ  
COURT OF JUSTICE OF THE EUROPEAN COMMUNITIES  
COUR DE JUSTICE DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES  
CÚIRT BHREITHIÚNAIS NA gCÓMHPHOBAL EORPACH  
CORTE DI GIUSTIZIA DELLE COMUNITÀ EUROPEE  
EIROPAS KOPIENU TIESA



LUXEMBOURG

EUROPOS BENDRIJŲ TEISINGUMO TEISMAS  
EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BÍRÓSÁGA  
IL-QORTI TAL-ĠUSTIZZJA TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ  
HOF VAN JUSTITIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN  
TRYBUNAŁ SPRAWIEDLIWOŚCI WSPÓLNOT EUROPEJSKICH  
TRIBUNAL DE JUSTIÇA DAS COMUNIDADES EUROPEIAS  
SÚDNY DVOR EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTEV  
SODIŠČE EVROPSKIH SKUPNOSTI  
EUROOPAN YHTEISÖJEN TUOMIOISTUIN  
EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS DOMSTOL

Kontakty z Mediami i Informacja

## KOMUNIKAT PRASOWY nr 95/05

8 listopada 2005 r.

Wyrok Trybunału Sprawiedliwości w sprawie C-443/03

*Götz Leffler / Berlin Chemie AG*

### **ODMOWA PRZYJĘCIA PRZEZ ODBIORCĘ DOKUMENTU SĄDOWEGO LUB POZASĄDOWEGO ZE WZGLĘDU NA UŻYTY JĘZYK NIE SKUTKUJE BEZSKUTECZNOŚCIĄ DORECZENIA**

*Wysyłający ma bowiem możliwość usunięcia tego braku  
poprzez nadesłanie żadanego tłumaczenia*

Mając na uwadze usprawnienie i przyspieszenie postępowań sądowych Rada Unii Europejskiej wydała rozporządzenie<sup>1</sup> mające na celu ustanowienie zasady bezpośredniego doręczania dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych lub handlowych. Rozporządzenie stanowi, że odbiorca może odmówić przyjęcia dokumentu, jeżeli nie został on przetłumaczony na język urzędowy Państwa Członkowskiego przyjmującego lub na język Państwa Członkowskiego przekazującego, który odbiorca rozumie.

W 2001 roku G. Leffler złożył do sądu niderlandzkiego wniosek o uchylenie zajęcia dokonanego przez spółkę prawa niemieckiego Berlin Chemie oraz wydanie zarządzenia tymczasowego zakazującego dokonywania nowych zajęć. Wniosek ten został oddalony. G. Leffler wniósł zażalenie na to postanowienie do Gerechtshof te Arnhem, będącego sądem wyższej instancji, który wezwał Berlin Chemie do stawiennictwa na rozprawie. Spółka ta nie stawiła się na wyznaczona rozprawę. Następnie Berlin Chemie odmówiła przyjęcia wezwań, ponieważ nie zostały sporządzone w języku niemieckim. W związku z tym G. Leffler wniósł do Gerechtshof o wydanie wyroku zaocznego. Wniosek ten został oddalony, ponieważ ustanowione w rozporządzeniu reguły dotyczące języka nie zostały zastosowane i wezwanie spółki niemieckiej było bezskuteczne.

Następnie G. Leffler wniósł kasację od wyroku oddalającego jego wniosek o wydanie wyroku zaocznego do Hoge Raad der Nederlanden, który zwrócił się do Trybunału Sprawiedliwości

<sup>1</sup> Rozporządzenie Rady (WE) nr 1348/2000 z dnia 29 maja 2000 r. o doręczaniu dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych lub handlowych w Państwach Członkowskich

Wspólnot Europejskich o wydanie orzeczenia w trybie prejudycjalnym i udzielenie odpowiedzi na liczne pytania.

Po pierwsze Trybunał uznał, że skutki odmowy przyjęcia dokumentu należy wywodzić z autonomicznej wykładni rozporządzenia, a nie w drodze wykładni prawa krajowego.

Następnie Trybunał orzekł, że jeżeli odbiorca dokumentu odmawia jego przyjęcia ze względu na to, iż dokument nie został sporządzony ani w języku urzędowym Państwa Członkowskiego przyjmującego, ani w języku urzędowym Państwa Członkowskiego przekazującego, który odbiorca rozumie, **wysyłający ma możliwość usunięcia tego braku poprzez nadesłanie żadanego tłumaczenia tak szybko jak to możliwe w sposób przewidziany w rozporządzeniu**. W tym kontekście **termin miesięczny** liczony od powiadomienia jednostki przekazującej o odmowie przyjęcia dokumentu można uznać za odpowiedni, ale termin ten może być zweryfikowany w zależności od okoliczności przez sąd krajowy.

Odnosnie do wpływu daty przekazania tłumaczenia na datę doręczenia Trybunał stwierdził, że jeżeli wnioskodawca zachował należytą staranność w celu konwalidacji czynności poprzez przesłanie tłumaczenia tak szybko, jak to możliwe, powinien on korzystać ze skutku pierwszego doręczenia. Niemniej skuteczna ochrona odbiorcy dokumentu oznacza wzięcie pod uwagę, w odniesieniu do niego, wyłącznie daty, w której otrzymał tłumaczenie tego dokumentu.

Trybunał wyciąga stąd wniosek, że jeżeli nastąpi odmowa przyjęcia dokumentu ze względu na to, że nie został sporządzony w języku urzędowym Państwa Członkowskiego przyjmującego lub w języku urzędowym Państwa Członkowskiego przekazującego, który odbiorca tego dokumentu rozumie, a pozwany nie stawił się, sąd powinien odroczyć wydanie wyroku dopóki nie stwierdzi, że nastąpiła konwalidacja doręczenia przedmiotowego dokumentu poprzez przesłanie tłumaczenia i że miało to miejsce w czasie umożliwiającym pozwanemu podjęcie obrony.

*Dokument nieoficjalny, sporządzony na użytek mediów, który nie wiąże w żaden sposób Trybunału Sprawiedliwości.*

*Dostępne wersje językowe: DE, EN, FR, IT, CS, PL, SK*

*Pełny tekst wyroku znajduje się na stronie internetowej Trybunału*

*<http://curia.eu.int/jurisp/cgi-bin/form.pl?lang=pl>*

*Tekst jest z reguły dostępny od godz. 12.00 CET w dniu ogłoszenia.*

*W celu uzyskania dodatkowych informacji proszę skontaktować się z*

*Ireneuszem Kolowcą*

*Tel. (00352) 4303 2878 Faks (00352) 4303 2053*